

УДК 372.881.111.22

Для цитирования: Жангуланова Л.А. О некоторых аспектах обучения немецкому языку как второму иностранному // Научно-методический журнал «Поиск научных решений». 2025. № 1. С. 117–125.

DOI: 10.61077/2949-4818-2025-1-117-125

**О некоторых аспектах обучения немецкому языку
как второму иностранному**

Жангуланова Лариса Ахматовна

Муниципальное казенное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа №16 имени Фриева Р.М.»
г.о. Нальчик

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения немецкому языку как второму иностранному. Автор уделяет особое внимание грамматическим и лексическим сходим явлениям английского и немецкого языков, приводит конкретные примеры, исходя из опыта преподавания двух иностранных языков.

Сравнение схожих грамматических явлений, их последующий анализ позволяет сделать изучение немецкого языка более привлекательным для обучающихся. Очевидная языковая схожесть именно этих двух языков может быть использована как методический прием в работе учителя, преподавателя немецкого языка как второго иностранного. Опираясь на умения и навыки, полученные на занятиях по английскому языку, овладеть немецким языком легче и быстрее. Таким образом, умение проводить сравнительный анализ грамматических и лексических явлений в различных языках способствует изучению двух, трех языков.

Ключевые слова: школа, немецкий язык, второй иностранный язык, сравнительный анализ, артикль, английский язык.

On some aspects of teaching German as a second foreign language

Zhangulanova Larisa Akhmatovna

Municipal State Educational Institution
"Secondary General Education School No. 16 named after Friev R.M."
of Nalchik

Abstract. The article discusses the issues of teaching German as a second foreign language. The author pays special attention to the grammatical and lexical similarities of the

English and German languages, gives specific examples based on the experience of teaching two foreign languages.

Comparing similar grammatical phenomena and analysing them allows to make learning German more attractive for schoolchildren. The obvious linguistic similarity of these two languages can be used as a methodological technique in the work of a teacher, a teacher of German as a second foreign language. Based on the skills and abilities acquired in English classes, it is easier and faster to master German. Thus, the ability to conduct a comparative analysis of grammatical and lexical phenomena in different languages contributes to the process of studying two or three languages.

Keywords: school, German language, second foreign language, comparative analysis, article, English language.

Изменения в общественной, политической, экономической жизни, которые произошли за последнее время в нашей стране, повлекли за собой коренные преобразования в различных социальных сферах, в том числе в системе школьного образования и, в частности, в области преподавания и изучения иностранных языков. Перед школой стоит актуальная задача реализации концепции мультилингвизма, то есть организации школьного образования такого уровня, при котором учащийся имеет возможность изучать не один, а два или даже три иностранных языка.

В силу того, что во многих школах республики чаще всего изучается английский язык, немецкий язык в настоящее время обретает статус второго иностранного языка.

В процессе обучения немецкому языку как второму иностранному учащийся расширяет свою индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей этого языка, к их духовному наследию, национально-специфическим способам достижения межкультурного взаимопонимания. Он учится также объяснять (на базовом уровне) их образ жизни и поведение. При этом в сознании учащегося осуществляется синтез знаний как о специфике родной культуры, культуры первого и второго иностранных языков, так и об общности знаний, о культурах и коммуникации. Учащийся должен не только получить представления о новой для него стране, стиле и образе жизни населяющего ее народа/народов, но и осознать общность и различие разных национальных культур и на этой основе рефлексировать собственные культурные ценности при критическом и вместе с тем положительном отношении к культуре немецкоязычного народа. Именно за счет критического осмысления чужого образа жизни и осуществляется процесс обогащения картины мира обучающегося. Актуальным является становление в его сознании новых социокультурных образов на базе представлений о новой иноязычной среде и

культуре, созданных под влиянием культур родного и первого иностранного языков и в результате накопления собственного жизненного опыта.

В этом плане учителя немецкого языка, работающие с детьми балкарской национальности, имеют некоторое преимущество. Схожесть звуков *nd*, *o*, *u* облегчает обучение произношению. В балкарском языке нет предлогов, понятия рода имени существительного, склонения прилагательных. Функцию предлогов выполняют послелогии. Сходные явления в билингвальном опыте учащихся (владение в равной степени балкарским и русским языками) переносятся на новый иностранный язык и тем самым способствуют его усвоению. Социокультурные навыки, приобретённые в процессе изучения языка-посредника (русского) переносятся в сферу иностранного языка. Изучение возможности взаимодействия языков при обучении позволяет сделать вывод: языковое явление немецкого языка имеет сходство с аналогичным явлением языка-посредника, русского, но не имеет сходства с родным языком.

Процесс изучения учащимся третьего для него языка и постижения культуры его носителей связан с развитием его (учащегося) языковых/речевых способностей, психических процессов, которые лежат в основе успешного овладения коммуникативной деятельностью на немецком языке. Важным является также дальнейшее совершенствование у школьника навыков и умений рационального овладения неродным языком и культурой, сформированных в процессе обучения родному и первому иностранному языкам [Гальскова 2007, 35].

В настоящее время концептуальными работами по обучению второму иностранному языку в школе являются работы И.Л. Бим (немецкий язык на базе английского); Н.Д. Гальскова (немецкий язык как второй иностранный). Их концепции характеризуют общие закономерности образовательного процесса второго иностранного языка и обосновывают основные параметры организации обучения в школе.

Тем не менее, некоторые аспекты обучения второму иностранному языку исследованы недостаточно. Поэтому у учителей часто возникает закономерный вопрос: чему реально можно научить учащихся, учитывая ограниченное количество часов, отводимое на изучение второго иностранного языка.

Ограниченность учебного времени не позволяет в рамках школьного обучения второму иностранному языку достичь абсолютной сформированности всех компонентов коммуникативной компетенции.

Поэтому в отношении второго иностранного языка принято говорить о формировании «частичной компетенции», что делает возможным выбор составляющих коммуникативной компетенции, реально востребованных конкретными учащимися, и которые в случае ограниченности времени могут рассматриваться как приоритетные и способствовать дальнейшему развитию других компетенций.

В такой ситуации на помощь учителю приходит знание английского языка как первого иностранного. Оба языка относятся к романо-германской языковой группе и имеют много общего.

Так, например, в обоих языках есть слова *омонимы* (house – Haus, mouse – Maus), *омографы* (wind – Wind, warm – warm), похожие глаголы (to bring – bringen, to begin – beginnen).

Имеются также одинаковые грамматические конструкции (am ten years old – Ich bin 10 Jahre alt, Ich habe – I have).

К моменту изучения второго языка у учащихся имеется представление о таких грамматических понятиях, как определённый и неопределённый артикли, порядок слов в предложении, употребление модальных глаголов, образование степеней сравнения прилагательных и т.п.

Немецкий язык усваивается гораздо легче и быстрее, так как у учащихся есть опора на первый язык. Это позволяет экономить время при знакомстве с новым материалом, так как объяснений почти не требуется.

Одним из методов подачи материала второго иностранного языка является сравнение его грамматических явлений с грамматическими явлениями первого иностранного языка, в данном случае – английского языка. Это сравнение на предмет схожести и различий является хорошей основой для запоминания и усвоения.

Покажем это на следующих примерах:

1. В английском и немецком языках есть понятие *артикля*. В английском языке неопределённый артикль *a/an* произошёл от числительного *one* и поэтому употребляется только с существительными в единственном числе [Рогова, Рожкова 2004]. В немецком языке неопределённый артикль *ein/eine*, *ein* произошёл от числительного *eins* и не имеет множественного числа. Определённый артикль *the* произошёл от указательного – *that* (тот). Определённый артикль *der, die, das* в немецком языке тоже тесно связан с указательными местоимениями *dieser, diese, dieses*.

Основным назначением артиклей является указание на смысловую направленность употребляемых в речи имён существительных. Здесь мы наблюдаем много общего.

Неопределённый артикль употребляется:

1. При первом упоминании существительного.

This is a teacher.

Dort steht ein Junge.

2. После глагола «иметь».

I have a sister.

Ich habe eine Schwester.

3. Если имя существительное является именной частью сказуемого и употребляется с определением.

Mike is a good student.

Heinrich Heine ist ein grosser deutscher Dichter.

Определённый артикль употребляется:

1. При повторном упоминании существительного.

I see an apple. The apple is red.

Dort steht ein Junge. Der Junge wartet auf uns.

2. В конкретной ситуации.

Pass me the salt, please.

Der Lehrer sagt: «Komm an die Tafel!».

3. Если при существительном есть определение, выраженное прилагательным в превосходной степени.

This is the shortest way to the town.

Er ist der beste Schuler in unserer Klasse.

В немецком языке, как и в английском, прилагательные имеют три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная.

Степени сравнения имеют только те прилагательные, которые указывают на качественный признак. Сравнительная степень и в английском, и в немецком языке образуется путём прибавления суффикса *-er* к основе прилагательного, а превосходная степень образуется путём прибавления суффикса *-st* [Новицкая, Кучин 1979].

Long longer the longest

Lang langer der längste

Некоторые прилагательные образуют степени сравнения иначе, чем все остальные:

Good better the best;

*Gut besser der beste;
Many, much more the most;
Viel mehr am meisten.*

В немецком языке есть в основном те же классы местоимений, что и в английском языке:

- 1) личные;
- 2) притяжательные (каждому личному местоимению соответствует притяжательное);
- 3) указательные;
- 4) вопросительные,
- 5) местоимение «*wer*» (вопросительное местоимение является в предложении подлежащим, так как стоит в именительном падеже, с ним согласуется глагол в 3 лице единственного числа так же, как и с английским местоимением «*who*»).
- 6) неопределённые;
- 7) безличное местоимение [Михайлова, Шендельс 1995].

Когда в предложении нет логического субъекта действия, его место занимает грамматический субъект – безличное местоимение *es*. Аналогичное явление наблюдается и в английском языке.

Es ist winter It is winter.

Es ist kalt It is cold.

Es schneit It snows.

Безличное местоимение *es* употребляется не только для выражения явлений природы, но и для выражения чувств и эмоций.

Es ist wunderschön.

It is wonderful.

Es может быть личным местоимением 3 лица единственного числа.

Read this book. It is very interesting.

Das ist ein Haus. Es ist modern.

В немецком языке все предложения двусоставные, то есть всегда имеют подлежащее и сказуемое. При знакомстве с немецкими модальными глаголами полезно вспомнить английские модальные глаголы. Несмотря на то, что в инфинитиве модальные глаголы не являются ни омографами, ни омонимами, при спряжении легко видны сходства. При спряжении глаголов легко заметить то, что немецкие глаголы гораздо легче усваиваются на фоне английских глаголов.

Единственное число:

1. <i>can</i>	<i>kann</i>	<i>can</i>	<i>konnen</i>
2. <i>can</i>	<i>kanast</i>	<i>can</i>	<i>konnt</i>
3. <i>can</i>	<i>kann</i>	<i>can</i>	<i>konnen</i>
1. <i>may</i>	<i>darf</i>	<i>may</i>	<i>durfen</i>
2. <i>may</i>	<i>darfst</i>	<i>may</i>	<i>durft</i>
3. <i>may</i>	<i>darf</i>	<i>may</i>	<i>durfen</i>
1. <i>must</i>	<i>muss</i>	<i>must</i>	<i>mussen</i>
2. <i>must</i>	<i>must</i>	<i>must</i>	<i>musst</i>
3. <i>must</i>	<i>muss</i>	<i>must</i>	<i>mussen</i>
1. <i>should</i>	<i>soll</i>	<i>should</i>	<i>sollen</i>
2. <i>should</i>	<i>sollst</i>	<i>should</i>	<i>sollen</i>
3. <i>should</i>	<i>soll</i>	<i>should</i>	<i>sollen</i>

Следует заметить, что при постановке этих предложений в отрицательную форму порядок слов в обоих языках совпадает. И, кроме того, в обоих случаях модальные глаголы употребляются с инфинитивом без частицы *zu(to)*.

Как видно из приведённых примеров, одним из аспектов обучения немецкому языку как второму иностранному, выступает сопоставление грамматических явлений, лексических единиц и произносительных навыков разных языков (родного языка, иностранного языка 1 и иностранного языка 2). В этой связи отметим, что важность сопоставительного анализа не является постоянной, она изменяется в зависимости от этапов обучения и этапов отработки языкового материала.

На начальном этапе обучения роль сопоставлений значительна, поскольку осознанное применение сравнительного анализа позволяет избежать лексической интерференции, выступает компенсаторным фактором при несовершенном владении вторым иностранным языком и тем самым ускоряет процесс усвоения лексики, овладения грамматическим материалом. На последующих этапах школьники должны запоминать новые лексемы второго иностранного языка не столько по формальному сходству со словами первого иностранного языка, сколько по ассоциативным связям с уже известными словами второго иностранного языка [Аликина 2008, 28].

Таким образом, к завершающему этапу обучения у учащихся должно сформироваться представление о немецком языке как о самостоятельной языковой системе.

В контексте новой языковой политики изучение второго иностранного языка может сыграть значительную роль и оказать положительное влияние на формирование речевой культуры, интеллектуальных способностей и воспитание международно-ориентированной личности.

Список источников и литературы

1. Аликина О.В. Формирование лексических навыков французскому языку как второму иностранному при обучении как второму иностранному в средней школе особенности методики его преподавания // Иностранные языки в школе. 2008. № 4. С. 28–35.
2. Гальскова Н.Д. Книга для учителя к учебнику «Итак, немецкий!». Москва : Просвещение, 1999. 92 с.
3. Гальскова Н.Д. Программы общеобразовательных учреждений. Немецкий язык как второй иностранный (7–11 кл.). Москва : Просвещение, 2007. 64 с.
4. Михайлова О.Э., Шендельс Е.И. Справочник по грамматике немецкого языка. Минск : РИФ «Сказ», 1995. 304 с.
5. Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка. Москва : Высшая школа, 1979. 412 с.
6. Рогова Г.В., Рожкова Ф.М. Английский язык за два года. Москва : Просвещение, 2004. 384 с.

References

1. Alikina O.V. Formirovanie leksicheskikh navykov frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu pri obuchenii kak vtoromu inostrannomu v srednei shkole osobennosti metodiki ego prepodavaniya [Formation of lexical skills in French as a second foreign language when learning as a second foreign language in secondary school features of its teaching methodology], *Inostrannyye yazyki v shkole [Foreign Languages at School]*, 2008, no 4, p. 28–35.
2. Galskova N.D. Kniga dlya uchitelya k uchebniku "Itak, nemetskii!" [Teacher's book for the textbook "So, German!"], Moscow, Prosveshchenie Publ., 1999, 92 p., *in Russian*.
3. Galskova N.D. Programmy obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdenii. Nemetskii yazyk kak vtoroi inostrannyyi (7–11 klassy) [Programs of educational institutions. German as a second foreign language (for 7–11 grades)], Moscow, Prosveshchenie Publ., 2007, 64 p., *in Russian*.
4. Mikhailova O.E., Shendels E.I. Spravochnik po grammatike nemetskogo yazyka [Handbook for German grammar], Minsk, Skaz Publ., 1995, 304 p., *in Russian*.

5. Novitskaya T.M., Kuchin N.D. Prakticheskaya grammatika angliiskogo yazyka [English grammar in use], Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1979, 412 p., *in Russian*.

6. Rogova G.V., Rozhkova F.M. Angliiskii yazyk za dva goda. [Learning English in two years], Moscow, Prosveshchenie Publ., 2004, 384 p., *in Russian*.